

HAEBERLE PHOTOGRAPH LICENSE AGREEMENT

This Agreement is effective beginning on 8 March, 2023 between (1) Ronald L. Haeberle, a photographer residing at 8497 Antlers Trail, North Ridgeville, Ohio, United States of America, 44039, on the one hand, and (2) the Son Mỹ Memorial Museum, (Khu chứng tích Sơn Mỹ) located in Tur Cung Hamlet, Tịnh Khê Commune, Quảng Ngãi City, Quảng Ngãi Province, Socialist Republic of Viet Nam ("Licensee") and the Quang Ngai Department of Culture, Sports and Tourism, the Provincial People's Committee, on the other hand.

For convenience, below we refer to Ronald L. Haeberle as "Haeberle." In the event of Haeberle's death, his heirs can exercise Haeberle's rights under this Agreement. For convenience, below we refer to the Son Mỹ Memorial Museum and the Quang Ngai Department of Culture, Sports and Tourism, the Provincial People's Committee collectively as the "Museum Parties."

A. Haeberle is the photographer and owner of rights to the color photographs of the My Lai Massacre that have been on display in the Son Mỹ Memorial Museum. Those photos include the photograph listed and attached in Exhibit A below. Exhibit A is the last page of this Agreement and is part of this Agreement. For convenience, below we refer to the color photographs of the My Lai Massacre that have been on display in the Son Mỹ Memorial Museum as "the Haeberle color photographs" and we refer to the photograph in Exhibit A as the "Two Children Photo."

B. Haeberle is also the photographer of black and white photographs of the My Lai Massacre that have been on display in the Son Mỹ Memorial Museum. For convenience, below we refer to those black and white photographs as "the Haeberle black and white photographs."

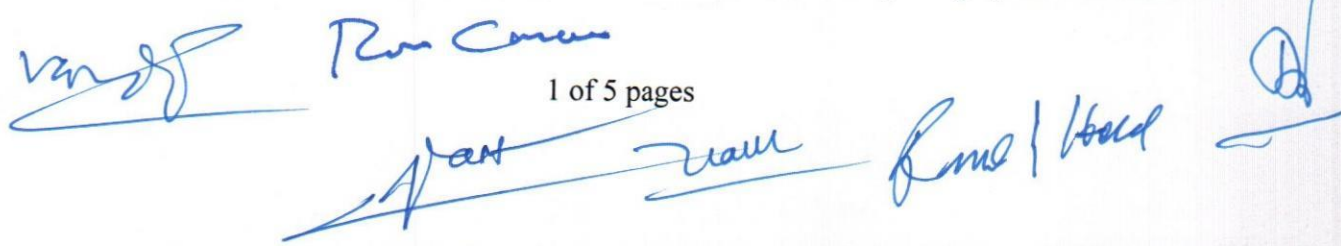
C. The Museum Parties wish to publicly display the Haeberle color photographs, including the Two Children Photo, at the Son Mỹ Memorial Museum. Haeberle wishes to grant the Museum Parties a license to display those photographs subject to conditions stated below. The conditions are intended to make sure the photographs are displayed with captions and in a manner historically accurate.

NOW, THEREFORE, in consideration of the foregoing and the promises the parties make to each other, which Haeberle and the Museum Parties agree are sufficient for this Agreement to be valid and enforceable, the parties agree as follows:

1. Grant of License.

1.1 Copyright License. Subject to the terms and conditions of this Agreement, Haeberle grants the Museum Parties a nonexclusive, nontransferable, royalty-free license to use and copy the Haeberle color photographs solely for public display at the Son Mỹ Memorial Museum in Quảng Ngãi City and for no other purpose. This license does not include the right to modify or create works based on the Haeberle color photographs, the right to create copies of the them for any other purpose, or the right to sell or distribute copies of the Haeberle color photographs. From the date of this Agreement forward, the Museum Parties shall not modify, create works based on, or create, sell or distribute copies of the Haeberle color photographs other than the copies made for the above-authorized public display.

1.2 Acknowledgements. The Museum Parties acknowledge they are granted and have no ownership rights in or to the copyrights in the Haeberle color photographs. The Museum

The bottom of the page contains several handwritten signatures in blue ink. On the left, there is a signature that appears to be 'Ronald L. Haeberle'. In the center, there is a signature that appears to be 'Ron Conner'. Below these, there are several other signatures, some of which are partially obscured or overlapping. The text '1 of 5 pages' is printed in the center of the page, below the signatures.

Parties acknowledge that Haeberle owns all right, title and interest in and to the Haeberle color photographs including all copyrights and intellectual property rights. The Museum Parties will do nothing inconsistent with and will not challenge Haeberle's ownership and copyright interests in the Haeberle color photographs.

1.3 Conditions. The conditions for the license in Section 1.1 to be valid include the following:

(a) The Museum Parties must adhere to the recognized standards of historical truth and may not present or display the "Two Children Photo" or any of the Haeberle color photographs with false or misleading captions. The Museum Parties will change the caption displayed with the "Two Children Photo" to the following (in English and Vietnamese):

A young boy tries to shield his sister from bullets.

Đứa bé trai cố che đậy cho em gái.
(This caption is authorized by the photographer)

Photograph by Ronald L. Haeberle, © 1968 Ronald L. Haeberle

The license granted in Section 1.1 above is not effective until this condition (a) is satisfied.

(b) The Son Mỹ Memorial Museum, and the Son Mỹ Memorial Museum's former and current directors and their associates, shall not libel, slander, disparage, or make untruthful statements about Haeberle.

(c) The Museum Parties shall ensure that all of Haeberle's color photographs are displayed with appropriate and prominent copyright notices and credit to Haeberle. The following copyright notice and credit (in English and Vietnamese) shall be used on the labels of all the Haeberle color photographs on display at The Son Mỹ Memorial Museum in a reasonably prominent size:

Ảnh do Ronald L. Haeberle chụp
© 1968 Ronald L. Haeberle
Photograph by Ronald L. Haeberle
© 1968 Ronald L. Haeberle

(d) The conditions stated in sub-sections (a) through (c) above are material requirements and the license is not valid and is automatically terminated should any of the conditions be violated.

1.4 Black and white photos. The Son Mỹ Memorial Museum agrees to credit Haeberle as the photographer of the Haeberle black and white photographs by placing the following label (in English and Vietnamese) on each photograph:

[Handwritten signatures and initials in blue ink, including "Ronald L. Haeberle" and "Ronald L. Haeberle"]

Ảnh do Ronald L. Haeberle chụp

Photograph by Ronald L. Haeberle

2. Term and Termination.

2.1 Term. This Agreement will continue indefinitely unless terminated as provided in one of the next two sub-sections.

2.2 Termination for Cause. Haeberle will have the right, upon Haeberle's sole determination, to immediately terminate this Agreement for any breach by the Museum Parties of sub-sections 1.3(a)-(d).

2.3 Effect of Termination. Upon termination of this Agreement, the Museum Parties must immediately discontinue all use and display of Haeberle's color photographs.

3. Representations and guaranties. The parties represent and guaranty to each other:

(a) The parties represent and guaranty that they have the full right, power, and authority to enter into this Agreement and to perform their obligations hereunder;

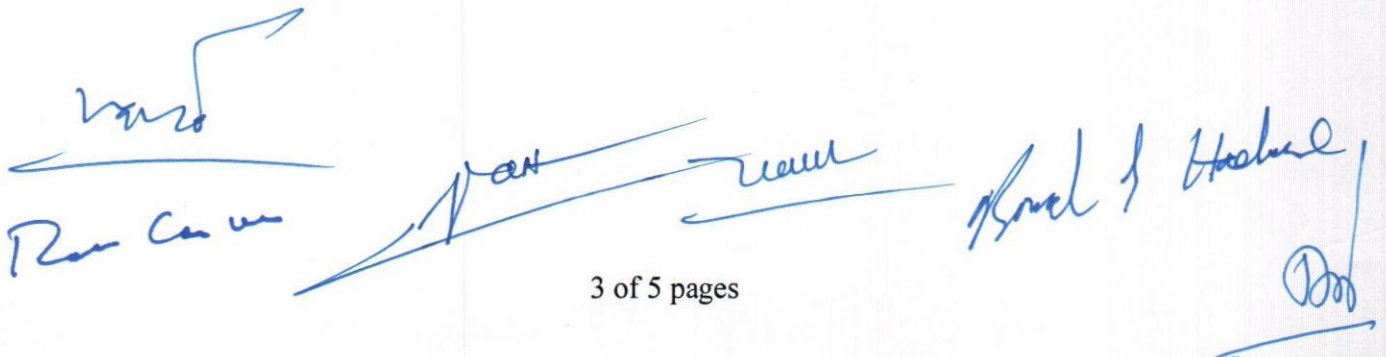
(b) The signing of this Agreement by the parties' representatives has been duly authorized by all necessary action of the party; and

(c) when executed and delivered by such party, this Agreement will constitute the legal, valid, and binding obligation of such party.

4. Compensation. Haeberle considers this agreement as the full and complete compensation for the right of the Museum Parties to display the "Two Children" Photograph and the Haeberle color photographs. No monetary payment will be solicited or otherwise expected or accepted now or anytime in the future for the display of the Haeberle color photographs as long as the terms of this Agreement are adhered to.

5. Entire Agreement. This Agreement constitutes the complete and entire understanding and agreement between Haeberle and the Museum Parties. This Agreement supersedes all prior or other agreements or understandings relating to the subjects of this Agreement. This Agreement has been prepared in English, and the English language version shall control, even if a translation into Vietnamese is also provided.

IN WITNESS WHEREOF, the parties have caused this Agreement to be executed as of the date first listed on page one.



Ronald L. Haeberle

Ronald L. Haeberle

Ron Carver

Executive Director

Waging Peace in Vietnam Education Fund

Ron Carver

Representative of Madison Quakers, Inc (MQI)

By: Phan Van Do

Phan Van Do

Son Mỹ Memorial Museum

By: Phan Thi Van Kieu

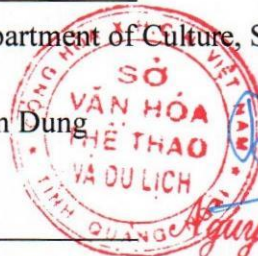
Title: Director

Phan Thi Van Kieu

Quang Ngai Department of Culture, Sports and Tourism

By: Nguyen Tien Dung

Title: Director



GIÁM ĐỐC

Nguyễn Tiên Dũng

The Provincial People's Committee

By: Tran Hoang Tuan

Title: Vice Standing Chairman

Tran Hoang Tuan

EXHIBIT A

My Lai color image photographed by Ronald L. Haeberle on March 16, 1968 in the hamlet of Son My Village, Quang Ngai Province, Vietnam, referred to in this Agreement as the "Two Children Photo"



Ronald L. Haeberle
with
Ron Carter

Paul Bob

THỎA THUẬN VỀ GIẤY PHÉP SỬ DỤNG ẢNH CỦA ÔNG HAEBERLE

Thỏa thuận này bắt đầu có hiệu lực vào ngày 03 tháng 8 năm 2023 giữa (1) Ronald L. Haerberle, nhiếp ảnh gia cư trú tại 8497 Antlers Trail, North Ridgeville, Ohio, Mỹ, 44039, và (2) Khu chứng tích Sơn Mỹ ở Thôn Tư Cung, Xã Tịnh Khê, Thành phố Quảng Ngãi, Tỉnh Quảng Ngãi, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (“Người được cấp đăng ký”), Sở Văn hóa, Thể thao và Du lịch, Ủy ban nhân dân tỉnh Quảng Ngãi.

Để thuận tiện, dưới đây Ronald L. Haerberle được gọi là “Haerberle”. Trong trường hợp ông Haerberle chết, những người thừa kế của ông có thể thực hiện các quyền của ông Haerberle theo Thỏa thuận này. Để thuận tiện, dưới đây Khu chứng tích Sơn Mỹ, Sở Văn hóa, Thể thao và Du lịch, Ủy ban nhân dân tỉnh Quảng Ngãi được gọi chung là “Các bên Khu chứng tích”.

A. Haerberle là nhiếp ảnh gia và người sở hữu các quyền đối với các bức ảnh màu về Vụ thảm sát Sơn Mỹ được trưng bày tại Khu chứng tích Sơn Mỹ. Các bức ảnh này bao gồm bức ảnh được liệt kê và đính kèm trong Phụ lục A dưới đây. Phụ lục A là trang cuối cùng và là một phần của Thỏa thuận này. Để thuận tiện, dưới đây các bức ảnh màu trong Vụ thảm sát Sơn Mỹ trưng bày ở Khu chứng tích Sơn Mỹ được gọi là “các bức ảnh màu của Haerberle” và bức ảnh trong Phụ lục A được gọi là “Bức ảnh Hai đứa trẻ”.

B. Haerberle cũng là nhiếp ảnh gia của các bức ảnh đen trắng về Vụ thảm sát Sơn Mỹ được trưng bày tại Khu chứng tích Sơn Mỹ. Để thuận tiện, dưới đây các bức ảnh đen trắng được gọi là “các bức ảnh đen trắng của Haerberle”.

C. Các Bên Khu chứng tích muốn trưng bày công khai các bức ảnh màu của Haerberle, bao gồm Bức ảnh Hai đứa trẻ, tại Khu chứng tích Sơn Mỹ. Haerberle mong muốn cho phép Các Bên Khu chứng tích trưng bày các bức ảnh trên với các điều kiện nêu dưới đây. Các điều kiện này nhằm mục đích bảo đảm bức ảnh được trưng bày với chú thích và hình thức tôn trọng tính chính xác của lịch sử.

Vì vậy, xem xét những điều đã nói ở trên và lời hứa của các bên, đã được Haerberle và Các Bên Khu chứng tích nhất trí là đủ cơ sở để Thỏa thuận này có giá trị và có hiệu lực, các bên đồng ý những điều sau:

1. Việc cấp giấy phép.

1.1 Về bản quyền. Theo điều khoản và điều kiện của Thỏa thuận này, Haerberle cho phép Các Bên Khu Chứng tích được sử dụng và sao chép một cách không độc quyền, không chuyển nhượng và không kèm bản quyền các bức ảnh màu của Haerberle chỉ duy nhất cho mục đích trưng bày tại Khu chứng tích Sơn Mỹ ở Thành phố Quảng Ngãi và không được sử dụng cho mục đích khác. Giấy phép này không bao gồm quyền sửa đổi hay tạo ra các công trình/ tác phẩm mới dựa trên các bức ảnh màu của Haerberle, quyền sao chép các bức ảnh này vì bất kỳ mục đích nào khác, hoặc quyền bán hay phân phối bản sao các bức ảnh màu của Haerberle. Từ thời điểm Bản thỏa thuận này được ký kết, các Bên Khu chứng tích sẽ không được sửa đổi, tạo ra các công trình/ tác phẩm mới dựa trên, tạo thêm, bán hoặc phân phối bản sao các bức ảnh màu của Haerberle ngoài các bản sao đã được làm để phục vụ mục đích trưng bày công cộng được cho phép ở trên.

1.2 Về công nhận. Các Bên Khu chứng tích thừa nhận được cấp và không có quyền sở hữu hoặc quyền bản quyền đối với các bức ảnh màu của Haerberle. Các Bên Khu chứng tích công nhận Haerberle sở hữu tất cả các quyền, tiêu đề và lợi ích các bức ảnh màu của Haerberle bao gồm bản quyền và quyền sở hữu trí tuệ. Các Bên Khu chứng tích sẽ không làm gì trái và không phản đối quyền sở hữu và lợi ích bản quyền của Haerberle về các bức ảnh màu của ông.



1.3 Về điều kiện. Điều kiện với giấy phép trong Mục 1.1 bao gồm những điều sau:

(a) Các Bên Khu chứng tích phải tôn trọng triệt để những tiêu chuẩn được thừa nhận về sự thật lịch sử và không giới thiệu hay trưng bày Bức ảnh Hai đứa trẻ hay bất kỳ bức ảnh màu nào của Haeberle với chú thích sai hoặc gây hiểu nhầm. Các Bên Khu chứng tích sẽ thay đổi chú thích trưng bày cùng Bức ảnh Hai đứa trẻ như sau (bằng tiếng Anh và tiếng Việt):

"A young boy tries to shield his sister from bullets",

"Đứa bé trai cố che đạn cho em gái"

Theo chú thích của tác giả

Ảnh do Ronald L. Haeberle chụp, © 1968 Ronald L. Haeberle

Việc cấp phép sử dụng ảnh nêu tại mục 1.1 ở trên không có hiệu lực cho đến khi điều kiện (a) này được thực hiện.

(b) Khu chứng tích Sơn Mỹ và các nguyên Giám đốc cũng như các đương kim Giám đốc cùng các đồng nghiệp tại Khu chứng tích Sơn Mỹ, sẽ không phi báng, vu khống, miệt thị hay phát ngôn sai sự thật về Haeberle.

(c) Các Bên Khu chứng tích sẽ đảm bảo rằng tất cả các bức ảnh màu của Haeberle được trưng bày với những thông báo và ghi nhận về bản quyền thích hợp và rõ ràng đối với Haeberle. Nội dung thông báo và ghi nhận bản quyền sau đây (bằng tiếng Anh và tiếng Việt) sẽ được sử dụng trên các ghi chú của tất cả các bức ảnh màu của Haeberle được trưng bày tại Khu chứng tích Sơn Mỹ với kích thước hợp lý và rõ ràng:

Ảnh do Ronald L. Haeberle chụp

© 1968 Ronald L. Haeberle

Photograph by Ronald L. Haeberle

© 1968 Ronald L. Haeberle

(d) Các điều kiện nêu trong các tiểu mục từ (a) đến (c) ở trên là những yêu cầu cần thiết và giấy phép sẽ không có giá trị và tự động chấm dứt nếu bất kỳ điều kiện nào bị vi phạm.

1.4. Về các bức ảnh đen và trắng: Khu chứng tích Sơn Mỹ đồng ý công nhận Haeberle là người chụp các bức ảnh đen và trắng với việc đặt các chú thích sau (bằng tiếng Anh và tiếng Việt) ở từng bức ảnh:

Ảnh do Ronald L. Haeberle chụp

Photograph by Ronald L. Haeberle

2. Về thời hạn và Chấm dứt:

2.1 Thời hạn: Thỏa thuận này sẽ tiếp tục vô thời hạn trừ phi bị chấm dứt theo một trong hai tiểu mục dưới đây.

2.2 Chấm dứt theo sự kiện: Haeberle có quyền, theo sự tự quyết của cá nhân Haeberle, chấm dứt ngay lập tức Thỏa thuận này do bất kỳ sự vi phạm nào của Các Bên Khu chứng tích tại các tiểu mục 1.3 (a) - (d).

2.3 Hiệu lực chấm dứt: Khi chấm dứt Thỏa thuận này, Các Bên Khu chứng tích phải lập tức ngừng sử dụng và trưng bày các bức ảnh màu của Haeberle.

3. Về Đại diện và Bảo đảm: Các bên đại diện và bảo đảm cho bên kia:

Vando

Ronald L. Haeberle
Ronald L. Haeberle

Paul

Wall

(a) Các bên đại diện và bảo đảm rằng họ có đầy đủ quyền, năng lực và thẩm quyền tham gia vào Thỏa thuận này và thực hiện các nghĩa vụ nêu trên;

(b) Việc đại diện của các bên ký Thỏa thuận đã được tất cả các bên ủy quyền một cách đầy đủ;

(c) Khi thi hành và thực hiện bởi bên nào, thì Thỏa thuận này sẽ thành lập đi nghĩa vụ hợp pháp, hợp lệ và gắn kết của bên đó.

4. **Bồi thường:** Haeberle coi Thỏa thuận này là sự đền bù đầy đủ và hoàn chỉnh cho quyền của Các Bên Khu chứng tích được trưng bày tác phẩm hai anh em và những bức ảnh màu của ông Haeberle. Không có khoản thanh toán bằng tiền nào sẽ bị yêu cầu hoặc được mong đợi hoặc được chấp nhận trong hiện tại hoặc vào bất kỳ thời điểm nào trong tương lai để trưng bày các bức ảnh màu của Haeberle chừng nào các điều khoản của Thỏa thuận này được tuân thủ.

5. **Về toàn bộ thỏa thuận:** Thỏa thuận này tạo thành sự hiểu biết và thỏa thuận đầy đủ và toàn diện giữa Haeberle và Các Bên Khu chứng tích. Thỏa thuận này thay thế tất cả các thỏa thuận hoặc hiểu biết trước đây hoặc thỏa thuận, hiểu biết khác liên quan đến các chủ thể của Thỏa thuận này. Thỏa thuận này được làm bằng tiếng Anh và ngôn ngữ tiếng Anh sẽ chi phối, kể cả khi có bản dịch tiếng Việt.

CHỨNG NHẬN DƯỚI ĐÂY, các bên liên quan đến Thỏa thuận này chấp hành vào ngày đầu tiên ghi ở trang một.

Tên: Ronald L. Haeberle

Khu Chứng tích Sơn Mỹ

Tên: Phan Thị Vân Kiều

Chức danh: Giám đốc

Cố vấn Phong trào cựu chiến binh vì hoà bình Hoa Kỳ

Tên: Ron Carver

Sở Văn hóa, Thể thao và Du lịch Quảng Ngãi

Tên: Nguyễn Tiến Dũng

Chức danh: Giám đốc

GIÁM ĐỐC



Nguyễn Tiến Dũng

Ủy ban nhân dân tỉnh Quảng Ngãi

Tên: Trần Hoàng Tuấn

Chức danh: Phó Chủ tịch UBND tỉnh

Đại diện tổ chức Madison Quakers, Inc. (MQI) tại Việt Nam

Tên: Phan Văn Đỗ

Phụ lục A



Đường 4 tháng

Việt

Đ

Việt

Việt